#### **Notes from the Editor**

#### Stuku Puku

Stuku Puku, or Knock, Knock, is a humorous and energetic text about the dance of a poker with a broom. Stuku Puku is the sound that they make against the floor, the poker with its one leg and the broom with its three hundred legs.

This dance is an Oberek, a Polish folk dance. The fastest of the Polish folk dances, with a joyous three-beat tempo, its name (meaning "very vivid") is derived from a dancing figure whirling round and round.

### **Pronunciation and Translation Guide**

Stuku Puku [stoo-koo poo-koo] Knock knock Knock, knock

Stuku puku (puk) o podłogę, stuk. [stoo-koo poo-koo (pook) oh poh-d-loh-geõ stook] knock Knock on floorboard knock

Knock, knock on the floorboard, knock.

Ma pogrzebacz jedna noge m ſma poh-g-zheh-ba-ch jeh-d-nõ noh-geõ ml has poker one leg hm

The poker has one leg,

za to (a) miotła nóżek (nóg) trzysta ch-<u>ih</u>-sta] [za toh (a) myoh-twa noo-zheh-k (nook) broom three hundred legs

the broom it has three hundred,

to ci para z nich siarczysta. [toh chiee znee-h shiar-ch-ih-sta] <u>pa</u>-ra what a of them lively pair

what a lively pair.

Jak się w pasie razem wzieni

[yak sh<sup>i</sup>eõ <u>vpa</u>-sh<sup>i</sup>eh <u>ra</u>-zeh-m <u>w-zh<sup>i</sup>eh</u>-nee] As each other at waist together they grabbed

As they grabbed each other at the waist

obertasaposzliw sieni[oh-beh-r-ta-sapoh-sh-leew  $\underline{sh^ieh}$ -nee]oberekthey wentin entrance hall

around the entrance hall they went

odeprogaaż doproga,[oh-dehproh-gaash dohproh-ga]fromdoorsteptodoorstep

from door to door,

wszędzieimdo tańcadrogahu ha.[f-sheõ-dzhiehee-mdoh ta-ni-tsadroh-gahoo ha]everywherefor themto danceroadhoo ha.

everywhere a road for them to dance on, hoo ha.

Hej, pogrzebacz się rozhulał

[heh-y poh-g-<u>zheh</u>-ba-ch sh<sup>i</sup>eõ roh-z-<u>hoo</u>-la-w] Hey, poker has gone crazy

Hey, the poker has gone crazy,

he limped for ten (five) days after.

The broom also danced too lively,

zdarła w strzępy (w stręp) [zda-r-wa f-s-ch-<u>eõ</u>-pih (f-s-ch-<u>eõp</u>)

nóżek

trzysta.

its legs tore into three hundred.

#### **Polish Pronunciation Guide**

Polish vowels are fairly easy. With the exception of the y and the two nasal sounds a and b, they all have close English equivalents.

a	ah	as in father
ą	õ	nasalized, as in the French b <b>on</b> jour
e	eh	as in bed
ę	eõ	diphthong where $\mathbf{e}$ is the main sound and $\tilde{\mathbf{o}}$ the closing sound as in men
i	ee	as in s <b>ea</b>
О	oh	as in done
ó, u	00	as in moon
y	ih	as in wind, but with rounded lips

Polish consonants may seem confusing at first because of all the sounds spelled with two letters, such as rz, sz, si, etc. There are also occasions where there are two spellings for one sound or two sounds for one spelling, but the system is very consistent.

The sign i indicates the consonant is mixed with the ee sound.

c	ts	as in cats
ć, ci	$ch^i$	as in <b>ch</b> urch, but lighter
d	d	as in <b>d</b> og
	t	at the end of words, unvoiced as <b>t</b>
g	g	as in <b>g</b> o
	k	at the end of words, unvoiced as <b>k</b>
h, ch	h	as in lo <b>ch</b> or the German Bu <b>ch</b>
j	y	as in yet
ł	w	as in word
ń, ni	$n^{i}$	as in o <b>ni</b> on
r	r	slightly rolled as in Spanish or Italian
ś, si	$sh^i$	as in <b>sh</b> out, but lighter
W	v	as in veil
	f	at the end of words unvoiced as <b>f</b>
ź, zi	$zh^i$	as in pleasure
ż, rz	zh	as in pleasure, but darker
cz	ch	as in <b>ch</b> urch
dz	dz	as in beds
dź, dzi	$dzh^i$	as in <b>j</b> ewel
SZ	sh	as in <b>sh</b> out

# Three Polish Folk Songs for Treble Voices

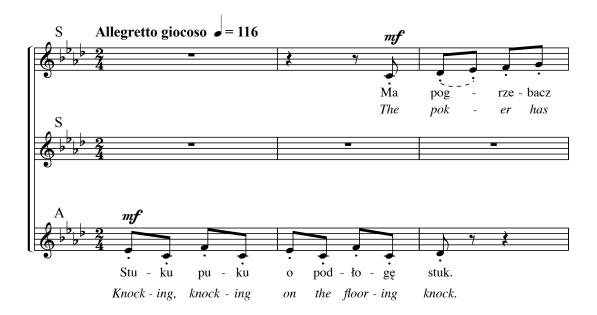
## 3. Stuku Puku

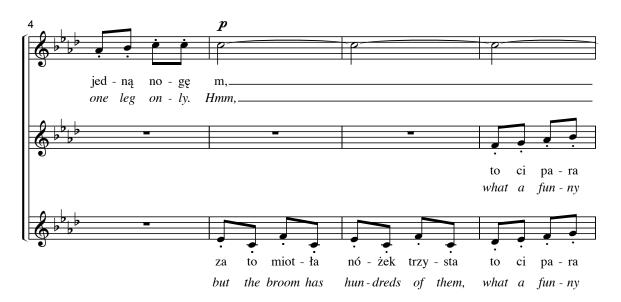
(Knock, Knock)

SSA, a cappella

Janina Porazińska

Stanisław Wiechowicz Edited by Richard Zielinski





Duration: 1:03

<sup>© 2007</sup> Roger Dean Publishing Company, a division of The Lorenz Corporation. All rights reserved. Printed in U.S.A. Reproduction of this publication without permission of the publisher is a criminal offense subject to prosecution.

THE CCLI LICENSE DOES NOT GRANT PERMISSION TO PHOTOCOPY THIS MUSIC.







